

небольшом уме, либо о его инфантильности. Поскольку в переводе это отрицательное понятие «растворяется» и ситуация, как и в случае описательного перевода, описывается как частный случай, то вместе с понятием исчезает и нотка однозначного осуждения субъекта, так как каждый из нас в какой-то отдельный момент жизни способен принять желаемое за действительное. Однако, эта потеря содержания также вполне естественна для перевода. В данном переводе произведения И. А. Гончарова «Сон Обломова» способ перераспределения значения безэквивалентной лексической единицы не встречается.

Как явствует из описания способов перевода безэквивалентной лексики, каждый из них имеет определенные достоинства и недостатки. Последние в той или иной степени могут быть компенсированы путем комбинирования разных приемов: *In der Gaststätte bestellte er Hackepeter.* –

В ресторанчике он заказал хакепетер, блюдо из мелко рубленного сырого мяса с пряностями. Мы видим здесь комбинацию двух приемов: транслитерация плюс описательный перевод.

На основе проведенного исследования по анализу перевода произведения И. А. Гончарова «Сон Обломова» на немецкий язык можно сделать вывод, что при переводе русской безэквивалентной лексики в этом произведении чаще всего используется способ транслитерации (45 %), далее по частоте употребления следует приближенный перевод (37 %) и калькирование (4 %). Описательный перевод встречается только в комбинациях с калькированием (7 %) и транслитерацией (7 %). Можно предположить, что автор перевода, стремясь в полной мере передать представление о жизни в России, о сугубо русских предметах и ценностях, намеренно использует чаще всего способ транслитерации. Этот способ помогает читателям погрузиться в повседневную жизнь русского человека, дает способность произнести эти реалии вслух. Можно сделать вывод, что переводчик, ориентируясь на получателя, стремился сделать перевод, в частности реалий, понятным немецкому читателю, не упрощая содержание немотивированно. И только перевод некоторых реалий можно немного дополнить. Так, например, русский напиток квас был переведен на немецкий язык способом транслитерации «*Kwass*», и не было дано больше никаких пояснений, что, на наш взгляд, затрудняет понимание смысла предложения, который хотел передать автор. Или так слово «няня» было переведено на немецкий язык «*die Njanja*», несмотря на то, что в немецком языке существует вполне адекватный эквивалент «*die Kinderfrau*».

Литература

- 1 Мечковская, Н. Б. Безэквивалентная лексика и лакуны. Социальная лингвистика / Н. Б. Мечковская // Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. – Изд. е 2-е, испр. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 52 с.
- 2 Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы / Г. Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 234 с.
- 3 Gontscharow, I. A. Oblomows Traum / I. A. Gontschorow // Übers. und hrsg. von H. Rothe. Stuttgart: Philipp Reclam, 1987. – 160 с.
- 4 Клаппенбах, Р. Словарь современного немецкого языка (Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache) / Р. Клаппенбах, В. Штайниц. – 1961–1977.

УДК 342.737.2

И. М. Грищенко

ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ПРАВА

НА НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЖИЛИЩА

Статья посвящена правомерным основаниям ограничения и проблеме охраны конституционного права человека на неприкосновенность жилища. Проанализированы нормы конституционного, жилищного и уголовного права. Сформулированы предложения по совершенствованию законодательства.

Неприкосновенность жилища одно из основных конституционных личных прав человека. В соответствии со статьей 29 Конституции Республики Беларусь неприкосновенность жилища и иных законных владений граждан гарантируется. Никто не имеет права без законного основания войти в жилище и иное законное владение гражданина против его воли [1, с.10].

Вопрос об основаниях правомерного и законного права доступа в жилище достаточно актуален. Важность ограничения неприкосновенности жилища заключается в многогранности содержания права на неприкосновенность жилища, в гарантии его реализации, а также в установлении ответственности за его нарушение.

Нормы Жилищного Кодекса Республике Беларусь закрепляют принцип неприкосновенности жилых помещений. Однако не раскрывается содержание данного принципа. Также закрепляется перечень случаев, когда граждане и организации обязаны предоставить доступ определенным работникам и уполномоченным должностным лицам в занимаемые ими или находящиеся в их владении и пользовании жилые помещения.

Требование о необходимости обеспечивать доступ в жилые и вспомогательные помещения работникам, занятым обслуживанием и эксплуатацией жилищного фонда, для проверки технического и санитарного состояния помещения и оборудования, а также проведения ремонтных и аварийных работ предусмотрено Правилами пользования жилыми помещениями.

Практическое значение права на неприкосновенность жилища заключается в том, что на законодательном уровне предусмотрены ряд юридических фактов, наличие которых позволяет третьим лицам проникнуть в жилое помещение.

Итак, в случаях, когда оказание жилищно-коммунальных услуг требует получения доступа в жилое помещение потребителя, исполнитель обязан (за исключением случаев ликвидации последствий аварий, стихийных бедствий и других чрезвычайных ситуаций) заблаговременно, но не позднее чем за один день проинформировать потребителя о дате и времени оказания жилищно-коммунальных услуг, имени и должности (профессии) работников исполнителя, которым поручено оказание жилищно-коммунальных услуг, и лицах, осуществляющих контроль от имени исполнителя за ходом оказания таких услуг, предоставить по просьбе потребителя иные сведения, имеющие отношение к оказываемым жилищно-коммунальным услугам. При посещении потребителя работник исполнителя обязан предъявить документ (удостоверение), подтверждающий его право действовать от имени исполнителя [2].

В соответствии с техническими нормативными актами, отраслевыми нормами времени обслуживания и нормами расхода материалов на техническое обслуживание жилищного фонда устанавливается определенный перечень технических осмотров конструктивных элементов и инженерных систем зданий, а также их периодичность.

Жилые помещения государственного и частного жилищного фонда подлежат ежегодному обследованию при плановых весеннем (апрель) и осеннем (октябрь) осмотрах. При проведении таких обследований граждане обязаны предоставить доступ в жилые помещения. Обследование состояния жилых помещений производится жилищно-эксплуатационными организациями (собственниками) с участием представителей общественности и привлечением при необходимости специализированных организаций и служб [3].

Правила пользования электрической и тепловой энергией определили в качестве существенного условия договора на снабжение электроэнергией обязательство

потребителя допускать представителей энергоснабжающей организации и предприятия «Энергоназор» для проверки технических средств коммерческого учета электроэнергии, состояния электрооборудования и электроустановок потребителя. То есть, заключая договор, каждый потребитель берет на себя обязательство допускать соответствующих лиц для выполнения ими должностных обязанностей к размещенным в его жилище электроустановкам, оборудованию, приборам и может при этом определить по согласованию с организацией, когда и при соблюдении каких условий возможен такой доступ.

Согласно пункту 8 Положения о государственном энергетическом надзоре в Республике Беларусь главному государственному инспектору по энергетическому надзору и его заместителям, старшим государственными инспекторам и государственными инспекторами по энергетическому надзору предоставляется право: беспрепятственного доступа в любое время суток для выполнения возложенных на них обязанностей к электрическим и теплоиспользующим установкам при предъявлении удостоверения.

В результате рассмотрения данного вопроса Конституционный Суд в связи с этим считает допустимым наделение уполномоченных должностных лиц правом на беспрепятственный доступ к электрическим и теплоиспользующим установкам независимо от места их нахождения только при наличии аварий, пожаров либо представляющих угрозу жизни людей ситуаций. В иных случаях порядок доступа к таким установкам должен определяться договорами, заключенными между сторонами в соответствии с законодательством[4].

Также в соответствии с Комплексной программой развития социального обслуживания на 2011–2015 годы социальные работники проводят плановые ежегодные обследования ветеранов войны, одиноких пенсионеров, инвалидов-колясочников, а к памятным датам – посещать семьи воинов, погибших в Афганистане. Но сотрудники территориальных центров обязаны получить разрешение заранее у таких граждан.

Ограничения права на неприкосновенность жилища допускаются только в случаях, предусмотренных законом, в интересах национальной безопасности, общественного порядка, защиты нравственности, здоровья населения, собственности, прав и свобод других лиц.

Особые случаи ограничения права на неприкосновенность жилища предусмотрены при проведении специальных мероприятий.

Сотрудники органов государственной безопасности вправе входить беспрепятственно, при необходимости с повреждением запирающих устройств и других предметов, в любое время суток в жилые помещения и иные законные владения граждан, в помещения и иные объекты государственных органов и иных организаций и осматривать их при преследовании лиц, подозреваемых в совершении преступления, либо при наличии достаточных оснований полагать, что там совершается или совершено преступление, дознание и предварительное следствие по которому законодательными актами Республики Беларусь отнесены к ведению органов государственной безопасности, или находится лицо, скрывшееся от органов, ведущих уголовный процесс, с последующим сообщением об этом прокурору в течение двадцати четырех часов.

Аналогичная норма содержится в Законе Республики Беларусь «Об органах внутренних дел Республики Беларусь», однако к данным основаниям дополнено: если лицо, уклоняющееся от отбывания наказания и иных мер уголовной ответственности, а также беспрепятственно входить в жилые помещения и иные законные владения лиц, находящихся под превентивным надзором.

Граждане, полагаящее, что действия должностных лиц привели к нарушению или ограничению его права на неприкосновенность жилища может обжаловать эти действия в вышестоящий орган, прокурору или в суд.

Нарушение неприкосновенности жилища в зависимости от его характера и порожденных последствий может повлечь для виновных в этом лиц наступление дисциплинарной, административной или даже уголовной ответственности.

На сегодняшний день в белорусском законодательстве можно выделить следующие проблемы: неоднозначное понимание закона, существующего на практике; ненадлежащая осведомленность граждан о правилах пользования жилыми помещениями; отсутствует информация о судебной практике нарушений права неприкосновенности жилища.

Можно внести следующие изменения и дополнения в действующее законодательство для повышения эффективности реализации норм, регулирующие неприкосновенность жилища, и уровня правосознания граждан в жилищной сфере:

1) дополнить Жилищный кодекс Республики Беларусь статьей, которая раскрывает сущность права на неприкосновенность жилища, указывает последствия для граждан в случае отказа предоставить доступ третьим лицам на законном основании;

2) исследовать и проанализировать результаты нормотворческую деятельность, качество нормативных правовых актов, и эффективность их практического действия, реализацию в жилищных правоотношениях;

3) совершенствовать и конкретизировать основания правомерного ограничения данного права в административно-правовой сфере.

Права и свободы человека тесно взаимосвязаны с его обязанностями. В первую очередь это выражается в неукоснительном исполнении предписаний, изложенных в нормативно-правовых актах, в отказе от достижений социально-значимых результатов неправомерными средствами.

Таким образом, должностные лица и работники различных государственных служб наделены правом законного доступа в жилище и иное законное владение граждан. Основания для вхождения данных лиц не имеют единого правового регулирования и рассредоточены в различных нормативных правовых актах.

Литература

1 Конституция Республики Беларусь 1994 г. (с изменениями и дополнениями принятыми на республиканских референдумах 24 ноября 1996 г. и 17 октября 2004 г.). – Минск : Амалфея, 2010. – 48 с.

2 Национальный Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс] / Национальный центр правовой информации Республики Беларусь. – Минск, 2013. –Режим доступа: <http://pravo.by/main.aspx?guid=3871&p2=2/1502>. – Дата доступа: 27.03.2013.

3 О порядке обследования состояния жилых помещений, признания их не соответствующими санитарным и техническим требованиям, предъявляемым к жилым помещениям, непригодными для проживания: постановление Совета Министров Республики Беларусь, 7 сентября 1999 г. № 1392 // Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь. –2012 г. – № 5/36140

4 Об обеспечении конституционного права граждан на неприкосновенность жилища и иных законных владений: Решение Конституционного Суда Республики Беларусь от 27.05.2004 N П-101/2004// bankzakonov – 2010 г.

УДК 796.011.3:615.825.3-057.874

А. А. Добыш, Д. С. Коваленко

**ВЛИЯНИЕ ОЗДОРОВИТЕЛЬНОГО БЕГА
НА ФИЗИЧЕСКУЮ ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ СТАРШЕКЛАСНИКОВ**